




IPARON Translation Services

Naty (Norbert) Schwartz

P. O. Box 247
Kiryat Tivon 36011, Israel

Tel 972-4-6708814
Mobile 972-522-264402
FAX 972-3-5423537
✉ natysh@actcom.net.il
 orshay

LANGUAGE PAIRS

- English – Hebrew
- Hebrew – English
- Other major language pairs - upon request

PROFESSIONAL HIGHLIGHTS

- Meticulous and context appropriate translation and editing.
- Excellent writing and rewriting skills in both Hebrew and English.
- Clear, to-the-point, creative and highly readable style.
- Extensive accumulated experience with terminology in various fields.
- Experience with various local and online CAT systems – Trados Studio (2014 and 2017), STAR Transit NXT, Passolo, Across, MemoQ, etc

AREAS OF SPECIALIZATION

- **Technical** – Telecom; IT; Software; Electronic equipment
- **Journalistic / Commercial** – Marketing campaigns; Client newsletters; Press releases; Experienced in both translation and transcreation to suit cultural bias and target audience cultural perception.
- **Automotive** – Heavy equipment (Volvo, CNH, Caterpillar), Passenger cars (Daimler AG, Skoda, etc), Motorcycles (Honda)
- **Medical** – Clinical studies; Medical devices; Clinical study protocols
- **Localization** – Software (UI, Help files, documentation); Websites; Various documentation
- **Academic / Scientific** – Psychology; HR; Education; Political Science; History; Biology
- **Art** – Music, Photography; Painting; History of Art
- **Tourism** – Guidebooks (Lonely Planet).
- **QA** – Vast experience with various metrics, platforms and contexts.

SAMPLE PROJECTS I'VE COMPLETED

- **General** – Ongoing experience as translation and localization project manager

- Localization of software products, marketing materials, Help files etc. for **Symantec, McAfee, Toshiba, SAP, Schneider Electric, Daimler AG**, etc.
- Localization of **Promethean** and **Mimio** interactive whiteboard software suites and documentation
- Localization of **EBSCOhost** and **CENGAGE** interfaces (librarian database access providers)
- Various automotive translation projects for **Volvo, Skoda, Daimler AG, Mitsubishi, Honda, CNH** etc.
- QA senior provider for Hebrew language – Several large MLVs. Experienced with materials from Facebook, Microsoft, Apple, etc.
- Translation of several art books, among them ***The History of Painting***
- Localization of catalog and audio-guide for the ***Body Worlds*** exhibition in Israel (Madatech – The Science Museum in Haifa)
- Localization team leader for SAP AG for several years
- Large RFPs for leading CRM solutions provider
- Various medical devices for **GE Medical**
- Several books and large academic articles for the Dayan Center, Israel

Ⓢ **EMPLOYMENT HISTORY**

- **Freelance – Translator, 1992 - Present**
- **Eshed Engineering LTD, Israel; Regional supervisor of computer implementation project, 1996 - 2000**
 Coordination of implementation and instruction teams.
 Implemented training course for new recruits.
 Follow-up service to customers and periodical inspections.
- **Oranim Teachers' Seminary, Givat Haviva Center, Israel; Group facilitator, 1998 - 2001**
 Facilitator in dynamic interdisciplinary groups.
 Focus on various social and interpersonal issues.

Ⓢ **EDUCATION**

- **Oranim Teachers' Seminary, Tivon, Israel; Certificate, Interdisciplinary facilitator, 2000; Two-year program**
- **Israel Mediation Center, Tivon, Israel; Certificate, Family mediator, 1999**
 Introductory and advanced mediation course; Advanced family mediation course.

- **Camera Obscura - Israel, Haifa, Israel; Certificate, 1999;** Stills artistic photography
- **Haifa University, Haifa, Israel; B.A., 1993;** Psychology and Applied Arts.



PASSIONS and INTERESTS

- **Music** – I've been playing the piano and electronic keyboards since I was 5 years old. I've been keyboardist for two years in a pop-jazz music band.
- **Photography** – serious hobby. Devoting many hours to shooting and post-processing. Participating in several art-dedicated websites such as Deviant Art, New Stage (Israel) and others.

PAYMENT DETAILS

Beneficiary: SCHWARTZ NATY

Bank name: Bank Hapoalim

Bank No.: 12 **Branch Number:** 549

Bank Address: P. O. Box 13, Kfar Tavor, 15241, Israel

Account No.: 128549

SWIFT code - POALILIT

IBAN - IL68-0125-4900-0000-0128-549